

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0125

Sabato 26.02.2000

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ PELLEGRINAGGIO GIUBILARE DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II AL MONTE SINAI (24-26 FEBBRAIO 2000) - [VII]

◆ PELLEGRINAGGIO GIUBILARE DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II AL MONTE SINAI (24-26 FEBBRAIO 2000) - [VII]

PELLEGRINAGGIO GIUBILARE DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II AL MONTE SINAI (24-26 FEBBRAIO 2000) - [VII]

- CELEBRAZIONE DELLA PAROLA AL MONTE SINAI
- CONGEDO DALL'EGITTO, ALL'AEROPORTO INTERNAZIONALE DEL CAIRO
- TELEGRAMMI A CAPI DI STATO
- IL RIENTRO A ROMA

- CELEBRAZIONE DELLA PAROLA AL MONTE SINAI
- OMELIA DEL SANTO PADRE. TRADUZIONE ITALIANA (NON UFFICIALE). TRADUZIONE FRANCESE (NON UFFICIALE)

Alle ore 10.30 di questa mattina, il Santo Padre Giovanni Paolo II arriva al Monastero di St. Catherine del Sinai. Il Papa, accolto all'ingresso dall'Arcivescovo Greco-Ortodosso, Mons. Damianos, si reca subito alla Chiesa del Monastero per una visita privata. Quindi ha inizio la Celebrazione della Parola a cui partecipa un pellegrinaggio

della Diocesi di Ismayliah dei Copti con il suo Vescovo, Mons. Makarios Tewfik.
Pubblichiamo di seguito l'omelia che il Papa pronuncia nel corso della celebrazione:

OMELIA DEL SANTO PADRE

Dear Brothers and Sisters,

1. In this year of the Great Jubilee, our faith leads us to become pilgrims in the footsteps of God. We contemplate the path he has taken through time, revealing to the world the magnificent mystery of his faithful Love for all humankind. Today, with great joy and deep emotion, the Bishop of Rome is a pilgrim to Mount Sinai, drawn by this holy mountain which rises like a soaring monument to what God revealed here. Here he revealed his name! Here he gave his Law, the Ten Commandments of the Covenant!

How many have come to this place before us! Here the People of God pitched their tents (cf. *Ex* 19:2); here the prophet Elijah took refuge in a cave (cf. *1 Kgs* 19:9); here the body of the martyr Catherine found a final resting-place; here a host of pilgrims through the ages have scaled what Saint Gregory of Nyssa called "the mountain of desire" (*The Life of Moses*, II, 232); here generations of monks have watched and prayed. We humbly follow in their footsteps, to "the holy ground" where the God of Abraham, of Isaac and of Jacob commissioned Moses to set his people free (cf. *Ex* 3:5-8).

2. God shows himself in mysterious ways – as the fire that does not consume – according to a logic which defies all that we know and expect. He is the God who is at once close at hand and far-away; he is in the world but not of it. He is the God who comes to meet us, but who will not be possessed. He is "I AM WHO I AM" – the name which is no name! I AM WHO I AM: the divine abyss in which essence and existence are one! The God who is Being itself! Before such a mystery, how can we fail to "take off our shoes" as he commands, and adore him on this holy ground?

Here on Mount Sinai, the truth of "who God is" became the foundation and guarantee of the Covenant. Moses enters "the luminous darkness" (*The Life of Moses*, II, 164), and there he is given the Law "written with the finger of God" (*Ex* 31:18). But what is this Law? It is the Law of life and freedom!

At the Red Sea, the people had experienced a great liberation. They had seen the power and fidelity of God; they had discovered that he is the God who does indeed set his people free as he had promised. But now on the heights of Sinai, this same God seals his love by making the Covenant that he will never renounce. If the people obey his Law, they will know freedom for ever. The Exodus and the Covenant are not just events of the past; they are for ever the destiny of all God's people!

3. The encounter of God and Moses on this Mountain enshrines at the heart of our religion the mystery of liberating obedience, which finds its fulfilment in the perfect obedience of Christ in the Incarnation and on the Cross (cf. *Phil* 2:8; *Heb* 5:8-9). We too shall be truly free if we learn to obey as Jesus did (cf. *Heb* 5:8).

The Ten Commandments are not an arbitrary imposition of a tyrannical Lord. They were written in stone; but before that, they were written on the human heart as the universal moral law, valid in every time and place. Today as always, the Ten Words of the Law provide the only true basis for the lives of individuals, societies and nations. Today as always, they are the only future of the human family. They save man from the destructive force of egoism, hatred and falsehood. They point out all the false gods that draw him into slavery: the love of self to the exclusion of God, the greed for power and pleasure that overturns the order of justice and degrades our human dignity and that of our neighbor. If we turn from these false idols and follow the God who sets his people free and remains always with them, then we shall emerge like Moses, after forty days on the mountain, "shining with glory" (Saint Gregory of Nyssa, *The Life of Moses*, II, 230), ablaze with the light of God!

To keep the Commandments is to be faithful to God, but it is also to be faithful to ourselves, to our true nature and our deepest aspirations. The wind which still today blows from Sinai reminds us that God wants to be honored in and through the growth of his creatures: *Gloria Dei, homo vivens*. In this sense, that wind carries an insistent

invitation to dialogue between the followers of the great monotheistic religions in their service of the human family. It suggests that in God we can find the point of our encounter: in God the All Powerful and All Merciful, Creator of the universe and Lord of history, who at the end of our earthly existence will judge us with perfect justice.

4. The Gospel Reading which we have just listened to suggests that Sinai finds its fulfilment on another mountain, the Mountain of the Transfiguration, where Jesus appears to his Apostles shining with the glory of God. Moses and Elijah stand with him to testify that the fullness of God's revelation is found in the glorified Christ.

On the Mountain of the Transfiguration, God speaks from the cloud, as he had done on Sinai. But now he says: "This is my beloved Son; listen to him" (Mk 9:7). He commands us to listen to his Son, because "no one knows the Father except the Son and anyone to whom the Son chooses to reveal him" (Mt 11:27). And so we learn that the true name of God is FATHER! The name which is beyond all other names: ABBA! (cf. Gal 4:6). And in Jesus we learn that our true name is SON, DAUGHTER! We learn that the God of the Exodus and the Covenant sets his people free because they are his sons and daughters, created not for slavery but for "the glorious liberty of the children of God" (Rom 8:21).

So when Saint Paul writes that we "have died to the law through the body of Christ" (Rom 7:4), he does not mean that the Law of Sinai is past. He means that the Ten Commandments now make themselves heard through the voice of the Beloved Son. The person delivered by Jesus Christ into true freedom is aware of being bound not externally by a multitude of prescriptions, but internally by the love which has taken hold in the deepest recesses of his heart. The Ten Commandments are the law of freedom: not the freedom to follow our blind passions, but the freedom to love, to choose what is good in every situation, even when to do so is a burden. It is not an impersonal law that we obey; what is required is loving surrender to the Father through Christ Jesus in the Holy Spirit (cf. Rom 6:14; Gal 5:18). In revealing himself on the Mountain and giving his Law, God revealed man to man himself. Sinai stands at the very heart of the truth about man and his destiny.

5. In pursuit of this truth, the monks of this Monastery pitched their tent in the shadow of Sinai. The Monastery of the Transfiguration and Saint Catherine bears all the marks of time and human turmoil, but it stands indomitable as a witness to divine wisdom and love. For centuries monks from all Christian traditions lived and prayed together in this Monastery, listening to the Word, in whom dwells the fullness of the Father's wisdom and love. In this very Monastery, Saint John Climacus, wrote *The Ladder of Divine Ascent*, a spiritual masterpiece that continues to inspire monks and nuns, from East and West, generation after generation. All this has taken place under the mighty protection of the Great Mother of God. As early as the third century Egyptian Christians appealed to her with words of trust: We have recourse to your protection, O Holy Mother of God! Sub tuum praesidium confugimus, sancta Dei Genetrix! Through the centuries, this Monastery has been an exceptional meeting place for people belonging to different Churches, traditions and cultures. I pray that in the new millennium the Monastery of Saint Catherine will be a radiant beacon calling the Churches to know one another better and to rediscover the importance in the eyes of God of the things that unite us in Christ.

6. I am grateful to the many faithful from the Diocese of Ismaylah, led by Bishop Makarios, who have come to join me in this pilgrimage to Mount Sinai. The Successor of Peter thanks you for your steadfastness in faith. God bless you and your families!

May the Monastery of Saint Catherine be a spiritual oasis for members of all the Churches in search of the glory of the Lord which settled on Mount Sinai (cf. Ex 24:16). The vision of this glory prompts us to cry out in overflowing joy: "We give thanks to you, O holy Father, for your holy name, which you have made to dwell in our hearts" (Didache, X). Amen.

[00439-02.02] [Original text:English]

TRADUZIONE ITALIANA (NON UFFICIALE)

Carissimi Fratelli e Sorelle,

1. In quest'anno del Grande Giubileo la nostra fede ci spinge a divenire pellegrini sulle orme di Dio. Contempliamo la via che ha percorso nel tempo, rivelando al mondo il mistero magnifico del suo amore fedele per tutta l'umanità. Oggi, con grande gioia e profonda emozione, il Vescovo di Roma è pellegrino sul Monte Sinai, attratto da questa montagna santa che si erge come monumento maestoso a ciò che Dio ha qui rivelato. Qui ha rivelato il suo nome! Qui ha dato la sua Legge, i Dieci Comandamenti dell'Alleanza!

Quanti sono giunti in questo luogo prima di noi! Qui il Popolo di Dio si è accampato (cfr *Es* 19, 2); qui il profeta Elia ha trovato rifugio in una caverna (cfr *1 Re* 19, 9); qui il corpo della martire Caterina ha trovato il riposo eterno; qui schiere di pellegrini nel corso dei secoli hanno scalato quella che San Gregorio di Nissa definì la «montagna del desiderio» (*Vita di Mosè*, II, 232); qui generazioni di monaci hanno vegliato e pregato. Noi seguiamo umilmente le loro orme, sul «suolo santo» dove il Dio di Abramo, di Isacco e di Giacobbe ha ordinato a Mosè di liberare il suo popolo (cfr *Es* 3, 5-8).

2. Dio si rivela in modi misteriosi, come il fuoco che non consuma, secondo una logica che sfida tutto ciò che conosciamo e che ci aspettiamo. E' il Dio che al contempo vicino e lontano; è nel mondo, ma non di esso. E' il Dio che viene ad incontrarci, ma che non sarà posseduto. Egli è «IO SONO COLUI CHE SONO», il nome che non è alcun nome! IO SONO COLUI CHE SONO: l'abisso divino nel quale essenza ed esistenza sono una cosa sola! E' il Dio che è l'Essere in sé stesso! Di fronte a tale mistero, come possiamo non «toglierci i sandali» come Egli ordina, e non adorarlo su questo suolo santo?

Qui, sul Monte Sinai, la verità di «chi è Dio» è divenuta fondamento e garanzia dell'Alleanza. Mosè entra nell'«oscurità luminosa» (*Vita di Mosè*, II, 164), e in questo luogo gli viene data la legge scritta «dal dito di Dio» (*Es* 31, 18). Che cos'è questa legge? È la legge della vita e della libertà!

Presso il Mar Rosso il popolo aveva sperimentato una grande liberazione. Aveva visto la forza e la fedeltà di Dio, aveva scoperto che Egli è il Dio che in realtà rende libero il suo popolo, come aveva promesso. Tuttavia, ora sulla sommità del Sinai, questo stesso Dio suggella il suo amore stringendo l'Alleanza alla quale non rinuncerà mai. Se il popolo osserverà la Sua legge, conoscerà la libertà per sempre. L'Esodo e l'Alleanza non sono semplicemente eventi del passato, essi sono il destino eterno di tutto il Popolo di Dio!

3. L'incontro fra Dio e Mosè su questo Monte racchiude al cuore della nostra religione il mistero dell'obbedienza che rende liberi, che trova il suo compimento nell'obbedienza perfetta di Cristo nell'Incarnazione e sulla Croce (cfr *Fil* 2, 8; *Eb* 5, 8-9). Anche noi saremo veramente liberi se impareremo a obbedire come ha fatto Gesù (cfr *Eb* 5, 8).

I Dieci Comandamenti non sono l'imposizione arbitraria di un Signore tirannico. Essi sono stati scritti nella pietra, ma innanzitutto furono iscritti nel cuore dell'uomo come Legge morale universale, valida in ogni tempo e in ogni luogo. Oggi come sempre, le Dieci Parole della legge forniscono l'unica base autentica per la vita degli individui, delle società e delle nazioni; oggi come sempre, esse sono l'unico futuro della famiglia umana. Salvano l'uomo dalla forza distruttiva dell'egoismo, dell'odio e della menzogna. Evidenziano tutte le false divinità che lo riducono in schiavitù: l'amore di sé sino all'esclusione di Dio, l'avidità di potere e di piacere che sovverte l'ordine della giustizia e degrada la nostra dignità umana e quella del nostro prossimo. Se ci allontaneremo da questi falsi idoli e seguiremo il Dio che rende libero il suo popolo e resta sempre con lui, allora emergeremo come Mosè, dopo quaranta giorni sulla montagna, «risplendenti di gloria» (san Gregorio di Nissa, *Vita di Mosè*, II, 230), accesi della luce di Dio!

Osservare i Comandamenti significa essere fedeli a Dio, ma significa anche essere fedeli a noi stessi, alla nostra autentica natura e alle nostre più profonde aspirazioni. Il vento che ancora oggi soffia dal Sinai ci ricorda che Dio desidera essere onorato nelle sue creature e nella loro crescita: *Gloria Dei, homo vivens*. In questo senso, quel vento reca un invito insistente al dialogo fra i seguaci delle grandi religioni monoteistiche nel loro servizio alla famiglia umana. Suggestisce che in Dio possiamo trovare il punto del nostro incontro: in Dio, l'Onnipotente e Misericordioso, Creatore dell'universo e Signore della Storia, che alla fine della nostra esistenza terrena ci giudicherà con giustizia perfetta.

4. La lettura del Vangelo che abbiamo appena ascoltato suggerisce che il Sinai trova il suo compimento in un'altra montagna, il Monte della Trasfigurazione, dove Gesù appare ai suoi Apostoli risplendente della gloria di Dio. Mosè ed Elia stanno con Lui per testimoniare che la pienezza della rivelazione di Dio si trova nel Cristo glorificato.

Sul Monte della Trasfigurazione, Dio parla da una nube, come ha fatto sul Sinai. Tuttavia, ora Egli dice: «Questi è il Figlio mio prediletto: ascoltatelo!» (Mc 9, 7). Ci ordina di ascoltare Suo Figlio perché «nessuno conosce il Padre se non il Figlio e colui al quale il Figlio lo voglia rivelare» (Mt 11, 27). In tal modo, impariamo che il vero nome di Dio è PADRE! Il nome che supera tutti gli altri nomi: ABBA! (cfr Gal 4, 6). In Gesù apprendiamo che il nostro vero nome è FIGLIO, FIGLIA! Impariamo che il Dio dell'Esodo e dell'Alleanza rende libero il suo Popolo perché è costituito da figli e figlie, creati non per la schiavitù, ma per «la libertà della gloria dei figli di Dio» (Rm 8, 21).

Perciò, quando san Paolo scrive che noi «mediante il corpo di Cristo» siamo «stati messi a morte quanto alla legge» (Rm 7, 4), non intende dire che la Legge del Sinai sia passata. Vuol significare che i Dieci Comandamenti ora si fanno udire attraverso la voce del Figlio prediletto. La persona resa libera da Gesù Cristo è consapevole di essere legata non esternamente da una moltitudine di prescrizioni, ma interiormente dall'amore che si è profondamente radicato nel suo cuore. I Dieci Comandamenti sono la legge della libertà: non la libertà di seguire le nostre cieche passioni, ma a libertà di amare, di scegliere ciò che è bene in ogni situazione, anche quando farlo è un peso. Non obbediamo a una legge impersonale; ciò che è richiesto è di arrendersi amorevolmente al Padre mediante Cristo Gesù nello Spirito Santo (cfr Rm 6, 14; Gal 5, 18). Rivelando se stesso sul Monte e congegnando la sua Legge, Dio ha rivelato l'uomo all'uomo. Il Sinai sta al centro della verità sull'uomo e sul suo destino.

5. Nella ricerca di tale verità, i monaci di questo Monastero hanno piantato la loro tenda all'ombra del Sinai. Il Monastero della Trasfigurazione e di Santa Caterina reca tutti i segni del tempo e del tumulto umano, ma sta quale indomita testimonianza dell'amore e della sapienza divini. Per secoli monaci di tutte le tradizioni cristiane hanno vissuto e pregato insieme in questo monastero, ascoltando la Parola, nella quale dimora la pienezza della sapienza e dell'amore del Padre. Proprio in questo Monastero san Giovanni Climaco scrisse *La Scala del Paradiso*, un capolavoro spirituale che continua a ispirare monaci e monache, dall'Oriente e dall'Occidente, generazione dopo generazione. Tutto ciò si è svolto sotto la potente protezione della Grande Madre di Dio. Già nel terzo secolo i cristiani egiziani si rivolgevano a Lei con parole fiduciose: sotto la tua protezione troviamo rifugio, oh santa Madre di Dio! *Sub tuum praesidium confugimus, sancta Dei Genetrix!* Nel corso dei secoli, questo monastero è stato un eccezionale luogo di incontro per persone di differenti Chiese, tradizioni e culture. Prego affinché nel nuovo millennio il Monastero di Santa Caterina sia un faro luminoso che chiama le Chiese a conoscersi meglio reciprocamente e a riscoprire l'importanza agli occhi di Dio di ciò che ci unisce a Cristo.

6. Sono grato ai numerosi fedeli della Diocesi di Ismayliyah, guidati dal Vescovo Makarios, che si sono uniti a me in questo pellegrinaggio sul Monte Sinai. Il Successore di Pietro vi ringrazia per la solidità della vostra fede. Dio benedica voi e le vostre famiglie!

Il Monastero di santa Caterina rimanga un'oasi spirituale per i membri di tutte le Chiese alla ricerca della gloria del Signore, che venne a dimorare sul Sinai (cfr Es 24, 16). La visione di questa gloria ci sospinge a esclamare ricolmi di gioia: «Ti rendiamo grazie, Padre Santo, per il tuo santo nome, che hai fatto abitare nei nostri cuori» (Didache, X). Amen.

[00450-01.02] [Testo originale:inglese]

TRADUZIONE FRANCESE (NON UFFICIALE)

Chers Frères et Sœurs,

1. En cette année du grand Jubilé, notre foi nous pousse à devenir des pèlerins sur les pas de Dieu. Nous contemplons le chemin qu'il a pris à travers le temps, révélant dans le monde le mystère admirable de l'amour fidèle envers l'humanité. Aujourd'hui, avec une grande joie et une profonde émotion, l'Évêque de Rome est

pèlerin au Mont Sinaï, attiré par cette sainte montagne qui s'élève comme un monument dressé à la mémoire de ce que Dieu a révélé ici même. Ici, il a révélé son nom! Ici, il a donné sa Loi, les dix Commandements de l'Alliance!

Combien de personnes sont venues en ce lieu avant nous! Ici, le peuple de Dieu a planté ses tentes (cf. *Ex* 19, 2); ici, le prophète Élie trouva refuge dans une grotte (cf. *1 R* 19, 9); ici, le corps de la martyre Catherine trouva son lieu de repos ultime; ici, une foule de pèlerins à travers les âges ont fait l'ascension de ce que saint Grégoire de Nysse appelait "la montagne du désir" (*Vie de Moïse*, 2, 232); ici, des générations de moines ont veillé et prié. Nous suivons humblement leurs pas jusqu'à "la terre sainte" où le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob chargea Moïse de rendre son peuple libre (cf. *Ex* 3, 5-8).

2. Dieu se manifeste lui-même de manière mystérieuse - comme le feu qui ne consume pas - selon une logique qui défie tout ce que nous savons et attendons. Il est le Dieu qui est à la fois proche et lointain; il est dans le monde mais pas du monde. Il est le Dieu qui vient à notre rencontre, mais qui ne se laissera pas posséder. Il est "Celui qui est" - le nom qui n'est pas un nom! JE SUIS CELUI QUI SUIS: l'abîme divin dans lequel essence et existence ne sont qu'un! Le Dieu qui est l'Étant lui-même. Devant un tel mystère, comment pouvons-nous négliger d'"ôter nos chaussures" comme il le commande, et de l'adorer sur cette terre sainte?

Ici, sur le Mont Sinaï, la vérité de "qui est Dieu" devient la fondation et la garantie de l'Alliance. Moïse entre dans "la nuée lumineuse" (S. Grégoire de Nysse, *Vie de Moïse*, 2, 164) et il y reçoit la Loi "écrite du doigt de Dieu" (*Ex* 31, 18). Mais quelle est cette Loi? C'est la Loi de la vie et de la liberté!

Dans la Mer rouge, le peuple a fait l'expérience d'une grande libération. Il a vu le pouvoir et la fidélité de Dieu; il a découvert qu'il est le Dieu qui veut que son peuple soit vraiment libre, comme il l'a promis. Mais maintenant, sur les hauteurs du Sinaï, ce même Dieu scelle son amour en faisant une alliance à laquelle il ne renoncera jamais. Si son peuple obéit à sa Loi, il connaîtra la liberté pour toujours. L'exode et l'Alliance ne sont pas uniquement des événements du passé: ils sont pour toujours la destinée du tout le peuple de Dieu!

3. La rencontre entre Dieu et Moïse sur la montagne met au cœur de notre religion le mystère de l'obéissance libératrice, qui trouve son accomplissement dans la parfaite obéissance du Christ dans l'Incarnation et sur la Croix (cf. *Ph* 2, 8; *He* 5, 8-9). Nous aussi, nous serons vraiment libres si nous apprenons à obéir comme Jésus l'a fait (cf. *He* 5, 8).

Les dix Commandements ne sont pas imposés arbitrairement par un seigneur tyrannique. Ils ont été écrits dans la pierre; mais avant cela, ils ont été écrits dans le cœur de l'homme comme la loi morale universelle, valable en tout temps et en tout lieu. Aujourd'hui comme toujours, les dix Paroles de la Loi fournissent les seules véritables bases pour la vie des personnes, des sociétés et des nations. Aujourd'hui comme toujours, elles constituent le seul avenir pour la famille humaine. Elles sauvent l'humanité des forces destructrices de l'égoïsme, de la haine et du mensonge. Elles mettent en évidence les faux dieux qui maintiennent les hommes dans l'esclavage: l'amour de soi jusqu'au refus de Dieu, l'avidité pour le pouvoir et le plaisir qui bouleverse l'ordre de la justice et dégrade notre dignité humaine et celle de notre prochain. Si nous abandonnons ces fausses idoles et si nous suivons le Dieu qui conduit son peuple à la liberté et qui reste toujours avec lui, alors nous apparaîtrons comme Moïse, après quarante jours sur la montagne, "rayonnants de gloire" (S. Grégoire de Nysse, *Vie de Moïse*, 2, 230), embrasés de la lumière de Dieu!

Garder les Commandements, c'est être fidèles à Dieu, mais c'est aussi être fidèles à nous-mêmes, à notre véritable nature et à nos aspirations profondes. Le vent qui souffle aujourd'hui encore du Sinaï nous rappelle que Dieu veut être honoré dans la croissance de ses créatures et par elle: *la gloire de Dieu, c'est l'homme vivant*. Dans ce sens, ce vent porte une invitation insistante au dialogue entre les disciples des grandes religions monothéistes dans leur service de la famille humaine. Cela suggère que, en Dieu, nous pouvons trouver un point de rencontre: en Dieu, le Tout-Puissant et le Très-Miséricordieux, Créateur de l'univers et Seigneur de l'histoire, qui, à la fin de notre existence terrestre, nous jugera avec une justice parfaite.

4. La lecture de l'Évangile que nous venons d'entendre nous suggère que le Sinaï trouve son accomplissement

sur une autre montagne, la Montagne de la Transfiguration, où Jésus apparaît à ses Apôtres rayonnant de la gloire de Dieu. Moïse et Élie sont avec lui pour témoigner que la plénitude de la révélation divine se trouve dans le Christ glorifié.

Sur la Montagne de la Transfiguration, Dieu parle à travers la nuée, comme il l'a fait au Sinaï. Mais maintenant il dit: "Celui-ci est mon Fils bien-aimé; écoutez-le" (*Mc 9, 7*). Il nous commande d'écouter son Fils, parce que "personne ne connaît le Père sinon le Fils, et celui à qui le Fils veut le révéler" (*Mt 11, 27*). Nous apprenons ainsi que le vrai nom de Dieu est PÈRE! Le nom qui est au-dessus de tout nom: ABBA (cf. *Ga 4, 6*)! Ainsi, en Jésus, nous apprenons que notre vrai nom est FILS, FILLE! Nous apprenons que le Dieu de l'Exode et de l'Alliance rend son peuple libre parce qu'il est constitué de ses fils et de ses filles, créés non pour la servitude mais pour "la liberté, la gloire des enfants de Dieu" (*Rm 8, 21*).

Ainsi, lorsque saint Paul écrit que nous avons "été mis à mort à l'égard de la loi par le corps du Christ" (*Rm 7, 4*), il ne veut pas dire que la Loi du Sinaï est du passé. Il signifie que les dix Commandements eux-mêmes nous font maintenant entendre la voix du Fils bien-aimé. La personne délivrée par Jésus Christ pour la vraie liberté est consciente d'être entourée non pas extérieurement par une multitude de prescriptions, mais intérieurement par l'amour qui a saisi les plus profonds replis de son cœur. Les dix Commandements sont la loi de la liberté, non pas la liberté de suivre nos passions aveugles, mais la liberté d'aimer, de choisir ce qui est bon dans chaque situation, même quand le faire constitue un fardeau. Ce n'est pas une loi impersonnelle à laquelle nous obéissons; ce qui est demandé, c'est d'aimer totalement le Père par le Christ Jésus dans l'Esprit Saint (cf. *Rm 6, 14; Ga 5, 18*). En se révélant lui-même sur la montagne et en donnant sa Loi, Dieu révèle l'homme à lui-même. Le Sinaï se situe au cœur même de la vérité concernant l'homme et sa destinée.

5. À la recherche de la vérité, les moines de ce monastère ont planté leur tente à l'ombre du Sinaï. Le monastère de la Transfiguration et de Sainte-Catherine porte toutes les marques du temps et des agitations de l'homme, mais il se tient invincible, comme un témoin de la sagesse et de l'amour divins. Durant des siècles, des moines de toutes les traditions chrétiennes ont vécu et ont prié ensemble dans ce monastère, à l'écoute de la Parole dans laquelle réside la plénitude de la sagesse et de l'amour du Père. Dans ce monastère même, saint Jean Climaque a écrit *L'échelle sainte*, pièce maîtresse de la spiritualité qui continue d'inspirer les moines et les moniales, en Orient et en Occident, de génération en génération. Tout cela a pris place sous la très haute protection de la Mère de Dieu. Dès le troisième siècle, des chrétiens d'Égypte se tournent vers elle avec les mots de la confiance: Sous l'abri de ta protection, nous nous réfugions sainte Mère de Dieu! *Sub tuum praesidium confugimus, sancta Dei Genetrix!* Au cours des siècles, ce monastère a été un lieu exceptionnel de rencontres pour les peuples de différentes Églises, traditions et cultures. Je prie pour que, dans ce nouveau millénaire, le Monastère de Sainte-Catherine, soit un phare lumineux qui appelle toutes les Églises à mieux se connaître les unes les autres et à redécouvrir ce qui, aux yeux de Dieu, est important dans ce qui nous unit dans le Christ.

6. Je remercie les nombreux fidèles du diocèse d'Ismaïyah, conduits par leur évêque, Monseigneur Makarios, qui sont venus se joindre à moi dans ce pèlerinage au Mont Sinaï. Le Successeur de Pierre vous sait gré de votre constance dans la foi. Que Dieu vous bénisse, vous-mêmes et vos familles!

Puisse le Monastère de Sainte-Catherine demeurer une oasis spirituelle pour les membres de toutes les Églises en recherche de la gloire du Seigneur, qui s'est établie sur le Mont Sinaï (cf. *Ex 24, 16*). La vision de cette gloire nous pousse à exulter d'une joie abondante: "Nous te disons merci, Dieu notre Père, pour ton saint nom, que tu as fait habiter en nos cœurs" (*Didachè, 10*). Amen!

[00454-03.02] [Texte original:anglais]

● CONGEDO DALL'EGITTO, ALL'AEROPORTO INTERNAZIONALE DEL CAIRO

Alle 18, il Santo Padre si reca all'aeroporto internazionale del Cairo. Da qui, dopo aver salutato il Presidente della Repubblica Araba di Egitto, il Sig. Hosni Mubarak, decolla alla volta di Roma, a bordo di un MD-S 80 dell'Alitalia.

Al momento di lasciare la terra egiziana al termine del Suo Pellegrinaggio Giubilare al Monte Sinai, nel sorvolare la Grecia, e prima di rientrare in Italia, Giovanni Paolo II fa pervenire ai rispettivi Capi di Stato i seguenti messaggi telegrafici:

HIS EXCELLENCY

MUHAMMAD HOSNI MUBARAK

PRESIDENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

CAIRO

GRATEFUL FOR THE WARM WELCOME WHICH YOU GAVE ME ON MY ARRIVAL IN CAIRO AND FOR THE COURTESIES EXTENDED TO ME DURING MY STAY, I RENEW TO YOUR EXCELLENCY THE ASSURANCE OF MY ESTEEM AND GOODWILL. I OFFER PRAYERS THAT ALL EGYPT'S CITIZENS, DRAWING UPON THEIR UNIQUE SPIRITUAL AND CULTURAL HERITAGE, WILL WORK TOGETHER TO MEET THE CHALLENGES OF THE NEW MILLENNIUM. MAY GOD BLESS EGYPT WITH THE WISDOM AND DETERMINATION TO RESPECT, DEFEND AND PROMOTE THE RIGHTS AND DIGNITY OF EVERY INDIVIDUAL AND OF ALL PEOPLES AND TO CONTINUE TO WORK FOR A JUST AND LASTING PEACE IN THE MIDDLE EAST.

IOANNES PAULUS PP. II

[00457-02.01] [Original text:English]

SON EXCELLENCE MONSIEUR CONSTANTINOS STEPHANOPOULOS

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

ATHÈNES

AU RETOUR DE MON PÈLERINAGE JUBILAIRE EN ÉGYPTTE, SURVOLANT LE TERRITOIRE DE LA GRÈCE, JE SALUE CORDIALEMENT VOTRE EXCELLENCE ET LUI RENOUVELLE MES VŒUX LES MEILLEURS POUR ELLE-MÊME ET POUR SES COMPATRIOTES. JE DEMANDE AU SEIGNEUR DE COMBLER TOUT LE PEUPLE GREC DE SES DONS ET DE SES BÉNÉDICTIONS

IOANNES PAULUS PP. II

[00458-03.01] [Texte original:français]

A SUA ECCELLENZA L'ONOREVOLE DOTTOR CARLO AZEGLIO CIAMPI

PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA

PALAZZO DEL QUIRINALE 00187 ROMA

AL RIENTRO DAL PELLEGRINAGGIO GIUBILARE IN EGITTO E SUL MONTE SINAI DOVE HO POTUTO INCONTRARE COMUNITÀ CRISTIANE RICCHE DI FERVORE SPIRITUALE ED ESPRIMERE A LORO LA MIA AFFETTUOSA STIMA GRATO A DIO PER QUESTA RINNOVATA ESPERIENZA ECCLESIALE ESPRIMO A LEI SIGNOR PRESIDENTE ED AL DILETTO POPOLO ITALIANO IL MIO CORDIALE E RISPETTOSO

SALUTO UNITO AD UNA SPECIALE PREGHIERA A DIO PER LA PACE PER IL BENE ED IL PROGRESSO DI TUTTA LA NAZIONE

IOANNES PAULUS PP.II

[00459-01.02] [Testo originale:italiano]

• **IL RIENTRO A ROMA**

Il rientro del Santo Padre all'aeroporto di Roma-Ciampino è previsto per le ore 20.45.
